

[CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]
AAN GODEFROI D'ESTRADES [PARIJS?]
18 JUNI 1672
6844

Samenvatting: Huygens verzoekt D'Estrades als voorspraak te mogen optreden voor Maria Casembroot, teneinde haar krijgsgevangen neef vrij te krijgen.

Primaire bron: Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLIX, dl. 3, p. 441: afschrift (autograaf).

Vroegere uitgave: Worp 6, nr. 6844, p. 305: samenvatting.

Namen: Marie Casembroot; Hessel.

Transcriptie

Copie.

À Monsieur le Comte d'Estrades.

18 Juin 1672.

Monsieur,

Je me trouve obligé de vous importuner d'un sujet de charité, à l'instance de Mademoiselle Casembroot, qui vient d'apprendre qu'un sien jeune neveu, nommé Hessel, lieutenant d'infanterie, est resté prisonnier de guerre dans Burick, et désire que de sa part j'implore particulièrement vostre faveur pour son eslargissement. Je vous supplie, Monsieur, d'aggréer que je seconde le bon office de ceste vertueuse demoiselle, et qu'en ceste occasion elle puisse tirer l'avantage qu'elle ose se promettre de la civilité que vous est si naturelle et si connue parmi nous sans m'estendre en compliment, que je me souviens que vous n'aymez pas. Je finiray icy, en vous assurant que je suis et ne cesseray jamais d'estre, qu'en mourant,

etc.

Il sera donné ordre au payement de la rençon de ce jeune officier, selon qu'il vous plaira de la régler.

Vertaling

Aan mijnheer de graaf d'Estrades.

18 juni 1672.

Mijnheer,

Ik zie mij genoodzaakt u lastig te vallen met een liefdadigheidskwestie, ter wille van mejuffrouw [Maria] Casembroot, die zojuist heeft vernomen dat een jonge neef van haar, Hessel genaamd, luitenant bij de infanterie, krijgsgevangene is geraakt te Burick. Zij wenst dat ik uit haar naam in het bijzonder u verzoek om zijn vrijlating. Ik vraag u, mijnheer, erin toe te stemmen dat ik het verzoek van deze deugdzaam dame ondersteun en dat zij in deze aangelegenheid het voordeel kan behalen dat zij zich in het vooruitzicht durft stellen vanwege uw grote wellevendheid, die bij u zo vanzelfsprekend is en bij ons zo bekend, zonder dat wij [loze] complimenten hoeven te maken, waar u, naar ik me herinner, niet van houdt. Ik besluit hier met de verzekering dat ik ben en nooit zal ophouden te zijn, dan wanneer ik sterf,

enz.

Er zal opdracht worden gegeven tot betaling van het losgeld voor deze jonge officier, op de manier waarop u dat wenst.
